



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

Superstition practiced on losing
a child's tooth.

ma-ni' ?ya, mo-jd' jyün jo^n ni'
When comes out tooth child's then will

bi-a' ?e' mo-jd' do fa yiu? niu.
throw that tooth there to 'hoof'

jo^n ni' jin'an, ja' nu) nov
then say, aren't you listening rat

jea? ea? mo-jd' la-kip' i' jo^n
Take tooth this for yours then

kwa' ?a mo-jd' ?a' kieay.
you give your tooth to me!

Un Pica Flor

jan\ mə?́giu?~ ka\ gea\ a?, ko?~\ dza?~\ kuo?~\ le\ tan_

Este es un picaflor que llego una vez en una loma y

jan\ kuea\ nu\ ku?~ mə?́yiu?~. jo?~\ ba\ ji?~n?, ?i?~ mə?́giu?~, allí estaba un venado comiendo mazorquitas. El picaflor le dijo,

?e~ .?e~ jmo\ ta?~_nu\ na\. jo?~\ ji?~n?, kuea\ nu\ do\, "la\ ba\ "Que cosa estes haciendo allí." Y contesto el venado, "Aquí estoy

ta?~_na\ ku?~u\ mə?́yiu?~ gi\ giu?~." jo?~\ ji?~n?, ?i?~ giu?~ do\, comiendo mazorquitas muy chicas como picaflor." Y el picaflor lo

"?e~ ñi?́i\ jme' ba?~a\ ka, na\ ti, ?e\ ka\ kua\ ba?~ kuo?~?~
contesto, "Que vamos hacer le milpa no puede dar mas grandes porque

?va?~ le, ?va?~ mo-ki- kuea\ nu\.

los sembraron en una loma duro como lo frente de venado.

Un Picaflor

C

Y jan̄ ma? giu? v kai ge-a? kon̄
Sp Este es un picaflor que llegó una
Eng A hummingbird arrived on a side knoll

C

Y dz̄a? kuo? la' tan - jan̄
Sp vez en una loma y allí estaba
Eng Where was

C

Y kuea-nu! ku? ma? yiu? v. Jo? ba-
Sp Un venado comiendo mazorquitas. Entonces
Eng deer eating ears of corn Then

C

Y jin?, pi? ma? giu? v, Per Pe-
Sp el picaflor le dijo "Que cosa
Eng the hummingbird said, What are

C

Y jm̄l ta?nu? na. Jo? jin?, Kuea-nu?
Sp estes haciendo allí? Y contestó el venado,
Eng you doing here? Then said the deer,

Un Picaflor

2

C

Y doi, la ba-taⁿ na- ku? u- ma'yiu"
Sp Aquí estoy comiendo mazorquitas
Eng there, "Here I am eating ears of corn

C

Y gi- giu?r. Jon jinn? piⁿ giu?r doi,
Sp "muy chicas como picaflor. Y el picaflor
Eng like the head of a hummingbird. Then said

C

Y ?ev ñi?i jme' ba?an ka,
Sp Yo contesto. "Que vamos hacer le milpa
Eng the hummingbird," What do you know how

C

Y naⁿ ti, ?ev kaⁿ kuⁿ ba?
Sp no puede dar mas grandes porque
Eng to grow this size ears planted in

C

Y kuoⁿ? i?va? le, i?va? mo-ki kumay,
Sp los sembraron en una tierra dura como
Eng ground as hard as the forehead.—

7 To frente de venado, of a deer,

coo júu cuento quia'
jaang mt' coo' jaang dsea

Lala nicalit malit; hitáang jaang
Le nañ ni-karlañ ni-tan-jan
one time it came about was occupied one

dseañti' fi coo jee mó' li
dzearñiu? fa-kon jer mo? la'
man toward one among mountain where

ni jmóor ta quia'r, jo lajee
ni jmora tar kieg?ra jo lajer
he was making work of him and then where

táinj ji bré mt guica núur
ta-ni jañbars ma gi, kañrua
he was occupied plowing ^{when} suddenly he heard

e liting ii qui'oo fi li' li
pe lanz ñin gi?o fa la' la'
something it seemed it air sound toward around where

(?) quiéel e li táinj jit do,
quiéel (?) pe lañ ta-ni jañra do,
in the middle that where he was plowing there

dseáng' qui'oo ñíin' do, jo
dzenñ? gi'oo ñínp do? jo
absolutely air sound angry (?) there then

guim+iñ ii nijmitcoo' quiá'r
 gi'ma'ni, piñ ni'ma'kore kipa're
 se pue ask who will sleep of him

dseóng' e ngocóng dsiir. Joba'
 dzeanñi? rei Pöikunn, dzi, ra_ Jōj ba?
 absolutely that gave impulse to him and also

i dseanñt' i táang ta jít do
 ?iñ dzeanñius? iñ tan, ta' jar do.
 this man who was occupied work plowing there

cangó bre canaqjør ladsifi
 kañox bañra_ kañoyjn-ra_ la'dzif-
 went himself went to see what middle of road

ladó i 'il gui'oo. Jo mi
 ! doi ?in? piñ gi?o_. Jō? mo'
 there it the one cried out and when

caguiér, jaang mi'b'i
 kagji'e're. jañ mi?ba? piñ
 he found one snake caught who

niráang do 'i ni nica jing.
 hirany do ?ie na.ni.kay.lam
 is lying there who now he was covered

coo 'ma.
kōn ?ma. v.
one tree

- Jmitcōo' jnea', jm̄itcōo' jnea'
- Jma_kōv? jnea?, jma_kōv? jnea?
Help me help me

- jing' i mi' do si're' i
- jin? ?t̄ mə? do sa?ra? iñ
- said this snake this speaking to that

dsea do-. Co' song ja nijmitcōo'
dsea! doi- kōv? sa ja nijma_kōv?
man there Help if not you help

jnea, - jing' né !, lab nijúun n
jnea, - jin? na?, larbar nijúun nd
me - you say see now I will die

e mt̄jm̄it̄n jo gu-i jm̄it̄'ddn
?ei mojm̄en jo'gə' jma?dn
by thirst also hungry

- jing' né !
- jin? na!
you say

Jøbá' i dseán̄t' do ca sée bré
 Jøn ba'-ri, dzeañiu? dor kasa-barra-
 then that man who lifted it

e 'ma it sídsiing i mi'
 ?e\ ?ma\ la\ sə'dz̄iñi ?i? ma?
 this wood where was couching there snake

do, jo caláam bin' do. Dst!
 doi, jøn kala mybin? dor Dziu'
 there and now armed forcefully there Because

mi caládin' do dseáng' bei
 ma' kaiðaññi doi dseáng?
 when he set free there absolutely

beati' jit, ré' jo canðøng né'
 beata? jy iyrat? jøn kaiðaññi na?
 hit successfully striking it then they went

jiúng' 'ñia're' e qui, quiá'
 jy iyun? ?ñiea? re? ?e, -ki- kiea?
 free by himself that trash of him

e 'ma e cajitng hé' do jo
 ?e\ ?ma\ ?e\ kaiðaññi na? dor jøn
 that wood that was? them these there

cajinh' hé' cas' ré' i dseámy' do:
 kaij' n', na? kaise? ra- ?'n' dzeanñiu? do?

— E ng+guit'bá' na, lanágut
 — ?Ex kærgiu? bæ' nd! lanáiga'
 That was good is now here now also

dseáng' nicum' baa 'nt!
 dzeanñig? nikum? baa. ?niu-
 absolutely divine now you

— jia! ? — cañíi i dseanñt'
 — jyeavle, ja — kaiñi_ ?'dzeanñiu?
 — How can this be? — answer this man

dó — jFt ialt calaam bit guif
 do — jFən ialt, calaam bæ' -
 there, even tho now made of freed also

'nt' 'mō'!

?niu- ?mō?!

you from death

— 'Uii' 'e caleaan' jnea dóbá'
 — ?Vi? ?Ex kaledan? jnea, dor ba?
 — Because that you freed me there also

zung' gut + int laná - cajing'
 KUH^t GO^t INIU - le_nai_kanjiⁿ?
 ? atoraa also you here now said

i mi' do-, co' lab it,
 ?IN mən^t doi-, KON^t la lab it,
 this snake there - with this now is

mi liing' e jmoo naa' gut +
 mər liing' ?e^t jmoo naa' gii
 when we are able that we do good

quiá' jaang dsea, coo' e
 kieap jaap dzedz, KON^t ?e^t
 for one train there that

qab gutir qui,naa'.
 ga_bon^t ka, re ki,na? .
 bad paid : to us.

ju kif? lo ko? me?
word of rabbit & ant

tay lo je nu me ka ng . gi ba to le
was rabbit in field when darkened. there was cave where

ze jf re? . jo me ka jne ka gua ?e a?
stayed he then when dawned went out he

no ?na? ba re? ?e ni da a? . no ba le
want sought what what will eat he . went where

jne jng kif? ze le? le do . me ka ng
sowed beans of people around there. when darkened

ni ge ni? zi to re? . ?a ma ri a ko ne? do
returned in whole his. no Mary Cone? there?

jin? lo . va na ja ?i sen zi to kif? re?
said rabbit. if no one is in hole his.

le jo ba fa? re? le ko na? me ni ge ni?
likewise speake he each time when will return.

ko me ka ge ni? jo ka ?i me? zi to le
once when returned he then was in ant in hole where

gi ni? . jo ba jin? me? , neap? lo .
lived he. then said ant come in rabbit.

jo ba ka fan? lo , jo ka kui a?
then got scared rabbit, then ran he,

ze va me ka na ni? ka kug ba me? kif? re?
because if had returned he (would) ate ant of him.

ji? na ba zen
until here ends.

k, e,)

ju[~] kiea?[~] lo[~] ka^{n~} mi?
"Cuento de conejo con hormiga"

te^{n~} lo[~] je^{n~} me[~] ka[~] niu[~]. gi[~] ba[~]
Estaba conejo campo cuando oscureció. Sentado es
to[~] la[~] zea jea^{n~} re?[~]. jo^{n~} me[~] ka[~] jnea[~]
cueva donde esperaba. Entonces cuando amaneció
ka[~] gua[~]? e[~]? no[~] ?na? bz[~]re?[~] ?e[~] ni[~] da?[~]e[~]?.
salí[~]. fué buscá que comería.
no[~] ba[~] la[~] jnea[~] jniu[~] kiea?[~] dzea[~] le?[~] le[~] d[~]
Se fué donde estuvo sembrada ejotes de jenete por allí.
me[~] ka[~] niu[~] ni[~] ge[~] ni[~] dzi[~] to[~]re?[~]. ?a[~] ma^{n~} ri/a[~]
Cuando oscurio regresaría adentro su cueva. "No María
ko[~] nea?[~] do[~], gi^{n~} lo[~]. va[~] na[~] ja[~] ?i[~] sen[~] dzi[~]
Conejo allá, dijo conejo. Si ninguno está adentro
to[~]re?[~]. le jo^{n~} ba[~] fa?[~]re?[~] le ko^{n~} na?[~] me[~]
su cueva. Así dijo cada vez cuando
ni[~] ge[~] ni[~].. ko^{n~} me[~] ka[~] ge^{n~} ni[~]? jo^{n~}
regresaría. Una vez cuando regresó ~~jo^{n~}X//X~~ entonces
ka[~] ?i[~] me[~] dzi[~] to[~] la[~] gi^{n~} ni[~]? jo^{n~} jin^{n~},
entraba hormiga dentro cueva donde vive. Entonces dijo
me[~]? nean?[~] lo[~]. jo^{n~} ka[~] fan?[~] lo[~]
hormiga "ven conejo". Entonces se asustó conejo
jo^{n~} kui^{n~} a?[~]? dziu[~] va[~] me[~] ka[~] na^{n~} ni[~]? ka[~] ku?[~] ba[~]
y corrió. porque a caso regresaba comaba hormiga
me[~]? kiea[~]re?[~]. hormiga de él.

jin?[~] na[~] ba[~] dzen'.
Hasta eso se termina.

Un Picaflor

1.

Tone Y. Jan\ mi' gat'v gea\d\ co\ dsa'\
Este es un picaflor que llego unavez
Tone C. Jaan\ mi' gat'v gea^d\ co\ dsa'\
cuo', li- tan- jaan\ cuea-nui
en una loma y alli' estaba un venado
cuo', li- tan- jaan\ cuea-nui'
cu' mi'-ye\ . Jo\ ba- jin', li-
comiendo mazorquitas. Then li' dijo
cu' mi'-ye\ . Jo\ ba- jin' 'i-
mi' gat'v, "E\ , 'e- jmo\ ta-hui
el picaflor, "Que cosa estes haciendo
mi' gat'v, "E\ , 'e- jmo\ ta-hui
ina\ . Jo\ jin', cuea-nui\ do',
alli." Y contesto el venado,
hui." Jo\ jin' cuea-nui\ do'.
"La\ ba- ta-na- cu'u- mi'yiu\
"Aqui estoy comiendo mazorquitas
"La\ ba- ta-na- cu'u- mi'yiu\

quíget' " Joo' jin' 'i- get' "
 muy chicas como picaflor." Y el picaflor lo
 gui-gat'" Joo' jin' 'i- get'
 do", " e^x ngi^{hi} jme^x bala^x.
 contesto, "Que vamos hacer le milpa
 dó", " e^x ngi^{hi} jme^x ba-dá-
 ca, na^x ti, 'e^x ca^x cu^x ba^x-
 no, puede dar mas grandes porque
 ca, na^x ti, 'e^x ca^x cu^x ba^x-
 cu^x, 'va', le, 'va', mo-cui-
 los sembraron en una loma duro como
 cu^x, 'va', le, 'va', mo-cui-
 kue^x nu^x.
 la frente de venado.
 !Kue^x nu^x.

The Preoccupied Hunter

①

C

Y Jaⁿ n^g t^z-tiu, qua[?]a, a[?] kiea[?]a.
Sp Un tildador salio de su casa

C

Y Per ño-a, ño[?] se[?]ni, kuea-nu.
Sp para ir a coger venado.

C

Y ma[?] gea[?]a, mo[?], Per kiea[?]f¹,
Sp Llego en el serro y con gran

C

Y ma[?] ka[?] Rairai si[?]n^g, jaⁿ n^g
Sp admiracion vió parado un

C

Y kuea-nu f¹? Kiea[?]f¹,
Sp venado es muy grande.

C

Y Per nean?[?] n^g Per ni, ka[?] jme[?]a.
Sp Y en vez de tildar lo hizo

C

Y Kuan[?]te[?] Per ni, gira[?], jaⁿ iiea
Sp Sus calculos que el venado puede sacar

ocho

The Preoccupied Hunter 2

C

Y pi?.. ?e- ko?r ku jkicai ?i?do?
Sp pesos. Y con los ocho pesos

C

Y kai ?z, dzi, as, ni lina- ja"?n
Sp y dijo entre si, voy comprar una

C

Y ba/ka, ?i? ba/ka dor ni kun?i?
Sp vaca yay clar su cría que vaya

C

Y ja?ni yiu"? jo?, ma?. ?ev ?ga?
Sp ser torrito pero que tal

C

Y ma- ni- kua, ni?, ?er kied"-fi?
Sp cuando crecen el torrito va ser

C

Y so! d:i, o?. ma- ni- li, ?iv na-
Sp muy brave. Y cuando pretendré

C

Y ?ei ni jma?-na'-ra, pe, jo"? ni?
Sp agarrar a io vendrá contra me

The Preoccupied Hunter

3

C Y ja, ra, ni, ke-ni?, jne-^a, joⁿ ba-
Sp para pegasas, Y para

C Y nh^a ?o o- joⁿ na, kra, ?o^a pa, ni-
Sp salvarme pegaré un grito con gran

C Y jme-er. Pe, ma- ka, ?oa, joⁿ
Sp fuerza dejáyelo así sucede pegá

C Y ba- kuiⁿ kuea-nu, do^a, joⁿ, ka,
Sp el grito, se fue el venado y sin

C Y ?oⁿ ba-ra!. ño^a ba! kuea-nu.
Sp pegarla. Se fue el venado.

ju^ kiea? lo^ ka^ mi?
"Cuento de conejo con hormiga"

ta^nn\ lo^ je^nu^ ma^ ka^ niu^. si^ ba^
Estaba conejo campo cuando oscureció. Sentado es.
to^ le^ zea^ jea^ re?^ . jo^ ma^ ka^ jnea^
cueva donde esperaba. Entonces cuando amaneció
ka^ gua^? e^?^ . no^ ?na?^ ba^re?^ ?e^ ni^ da^? a?^ .
salió^ fué buscó^ que comería.
no^ ba^ le^ jnea^ jniu^ kiea?^ dzea^ la?^ le^ d^
Se fué donde estuvo sombrada ejotes de jibete por allí.
ma^ ka^ niu^ ni^ ge^ ni?^ dzi^ to^ re?^ ?a^ marri/a^
Cuando oíó regresaría adentro su cueva. "No María
ko^nea?^ do^ , gi^nn^ , lo^ . va^ na^ ja^ ?i^ sen^dzi^ ,
Conejo allá, dijo conejo. Si ninguno está adentro
to^ re?^ . le^ jo^ ba^ fa?^ re?^ le^ ko^ na?^ me^
su cueva. Así^ dijo^ cada vez^ cuando
ni^ ge^ ni?^ . ko^ ma^ ka^ ge^ ni?^ . jo^
regresaría. Una vez cuando regresó . / / / / entonces
ka^ ?i^ me?^ dzi^ to^ le^ gi^nn^ . jo^ jin^?^ ,
entraba hormiga adentro cueva donde vive. Entonces dijo
me?^ nean?^ / lo^ . jo^ ka^ fan?^ lo^
hormiga -- "ven conejo". Entonces se asustó conejo
jo^ kuin^ a?^ . dziu^ va^ me^ ka^ na^ ni?^ ka^ ku?^ ba^
y corrió. Porque a caso regresaba comía hormiga
me?^ kiea^ re?^ .
hormiga de él.

jin?^ na^ ba^ dzen^ .
Hasta eso se termina.

Caballo de Troya

?e\ la\ ju\ sea\ kiea? jan\ kuea\ ?i\, ka\ le\ si, kuea\ tro/ya..

Lo que se sabe del caballo llamaba de Troya.

?e\ ka\ le\ ?e\ na\ ño, ?ean, ba\ ?e\ hmo_ ?i\ dzea\ guo?~ niu?

En aquel tiempo muy remoto dicen que Grecia

do\ ?la\ ba\.. pe\ ?e\ siu\da/ do\ si\ jne_ ba\ ko?~?yea?~ ni,
estaba peliando. Pero la ciudad del enemigo estaba muy bien asegurada

ba\.. ?e\ jo"\ ja, mo/do, sea\ ni\ dzea, tan?~ ?i\ dzea\ guo?~ niu?
por altos paredes , y no podion entrar los de Grecia

do\.. jo"\ ka\ nan?~ dzea, jo"\ na\,, ka\ jmea_ni\ jan\ kuea\ ?ma\
Entonces le vino la idea de formar un caballo de madero

?i\ fèh?_ kiea\fa?,.. jo"\ ka\ dza?_re\ mo/do, ?e\ ño\ je/ni,
muy grandem grande. Y con cierto modo lo llevaron

?i\ kuea\ fe?_ do\ kra, tè, tè?, ?e\ siudad/ do\.. jo"\ ge, ko"\
ese caballo de madero hasta la orilla de la ciudad. Y en una noche

?va_ ño\lim_ ba're\, jo"\ ge, do\ ba\ tiu\ni\ ?i\ kuea\ ?ma\
abandonaron la ciudad dejando alli' el caballo grandote de madero

fe?_ kiea\fa?, do\.. ?e\ ?ga?, me, ka\ jnea\ fèi ya, do\ ba?~
Que tal cuando amanecer los de

si?", jan\ kuea\ ?ma\ fe?_ kiea\fa?, ko?~o\ ?e\ ?ya?, ge\.. jo"\
ciudad vieron al caballo abandonado y como les gusto mucho y

ba\ le, ba\ ko"\ ?e\ ?an_ kiea\ fa, ba\.. jo"\ ba\ tan?~ ba're\ kuea~
creyendo como si fuera un regalio lo llevaron adentro

juⁿ kies? \ jmoⁿ

jan\ jmoⁿ gin/ mo?, ve?~ ño'a, koⁿ? na?~ fe~ le~ gin/ jmoⁿ gin/
Un señor dueno del cerro se fue una vez a visitar a su com-
yiu?~ sa~ji~. me~ gea~a, fe~ya, ja, jmoⁿ do~ gin/, jiⁿ?~ ?o~ ba~re,
panero señor quien era del rumbo conocido Tamasolapam. Cuando llego
gin/. joⁿ\ ba~ ka~ se~ni~ koⁿ?~ ?f~, ?o~ jmoⁿ do~. joⁿ\ ka~ ?o~
allí, no estaba su companero y solemente estaba su esposa de aquel
ba~re, ?o~ ?iⁿ~ jmoⁿ do~. ja~li~ni~ joⁿ, na, ka, ka~ gu~li~ni~ le~
can ésta placticó y se enamoro de ella lluego la robó y se vino con
ja~. ni?~ jmoⁿ. koⁿ\ me?~ ka~ le~ li?~a~ ka~ lu~ le~ ja~li~ni~ do~ ba~
ella a quedarse hasta el parje llamado hoy le jan jmo. Estando allí
joⁿ\ ba~ na~ ja, ?iⁿ, jmoⁿ gin/ yiu?~ sa~ji~ do~. joⁿ\ ka~ kuiⁿ
notaron que venia tras de ellos el señoñe Tamasolapam, se levantaron
ba~re, joⁿ, na~, pe, me~ ka~ ?yea?~a~ mo?, ni~ jyi~ ba~ ken\ gá?
violentamente y al llegar en el cerro Sacate ya mero los alcanzaba
?iⁿ, jmoⁿ gin/ yiu?~ sa~ji~ do~. tea~ ga?~ kuiⁿ~a~ joⁿ, na, pe, jiⁿ?~ kua~
el señor de Tamasolapam. Comeron con mas velosidad y sucedio que no
ki~ba~. joⁿ\ ba~ ka~ to~?, ?iⁿ, jmoⁿ ja~n?, yiu?~ sa~ji~ do~. joⁿ\ ba~
llegaron a su casa del señor del mo? ve? y en el rio antes de aquel
ka~ ti~ni, kiea~. fa?~ joⁿ, na~, ka~ ti~ni, ka~ ti~ni, ka~ ti~ni,
lugar los alcanza el de Tamasolapam y allí se pelearon terrible, terrible
joⁿ\ ka~ ro~ ki~ kiea~. fa?~ ?e~ le~ te~ni, do~ ka, ka~ ran~ ?e~
en que se levanto muchisimo basura que se lleño esa fío convirtiendose

ju^ kiea?\ jmo^ (cont)

kua^ do^ ko^ ka^ le^ ki^ jman?^ ba^ jo^, na^, ?e^ kua^ do^, na^?
de basura pura hasta poder recoger su esposa el jmo de Tamasolapam.

ba^ ?i^ jmo^ do^ jo^, na^, ta^a^, ?o^a^, jo^\ ge^ ka^ lam^ ba^?
Y librandose el de mo? ve? llego

?i^ jmo^ gin^/ mo?, ve?^ do^, le^, na^ ba^ ka^ le^ vi?^ i^ jo^ \ ba^
a su casa sin lograr su intento. Así sucedio por eso ahora

si^ ?e^ kua^ do^ kua^ ki^, ?e^ le^ ka^ ja^?^, ge^, re^ do^, jo^ \ ba^ si^ jme
ese rio tiene el rio de nombre basura y en el paraje se llamo

na^ le^ ja^, jmo^.

tambien le jan jmo.

End

The Lion and the Tiger
 ju'• k•i•g? ?y•-?f•o.. k•g•? ?y•-?n•i?

ja:,g z•- no• bia•'j.e_ka niu?ni- kq..za-? m.o? | jo•.. ba• ka- ji•?a- je-
 un gentle went trip it nighted him at side of mt. | then made a fire
 le• ni• j•gr.e ka- kf•.. ba• ?i• z•-n•g-? d•o p.e k•e..? ji..? r•g..a- si-
 where he'd wait. Lay down ~~the~~ ⁱⁿ tree but returned to ^{of ten} make fire
 fe..ni- kw.e• z•.. g•.. g•.. r•g.. je- | ?va.. g•if n•.. ba• ma• ka ny..a- ?e-
 piled wood so that the good was fire ^{night mid dark} when heard he that
 kig_fa? ?o...?y•-?k•g.. ma• ka- n•are- d•o ba• na• gi..n ja:..g ?y•-? f•e..n?
 terribly cried ~~leg~~ when he saw there now sitting a ~~leg~~ big
 mi_gea..n.i? k•g..? je- d•o | jo•.. g.e ?liu.n? nia..?r.e? e• kig_fa.? ma• ni-
 warming himself with fire there they morov ~~had~~ ^{leaving} what! terribly! when
 ka- j•a ke..n? e- ?o..?i• ?y•-?n•g-? d•o | k•g.. ma• ka- gw•en ?i• ?y•-?n•g-?
 came close that cry the ^{another lion} ~~one~~ when arrived the tiger
 d•o k•g? ?a..n? ?i• ?y•-? fo.. d•o l.e na- ba• | jo•.. ba• ka- ti..n.i kig_fa.?|
 there with leap the lion there just like that they fought terribly
 ba• ka- no• li..n.i? fe_ ?va.. kr.a je- jo•.. ?ma- be_ k.y. ?e• kig_fa.?|
 went (plural) for down breaking trees ^{roaring stones} terribly
 l.e j.e• jo•.. jle..n? i• z•-n•g-? d•o kig_fa.? | l.e• jo•.. n•a ma• ka- ?y..e? ?i-
 while troubled the ^{near} there awfully ^{along time when} returned the
 ?y•-? fo.. d•o j.A? ?n.i•ky...a? | d•o ba• gw.a t.yr.e? ?o..j.e d•o | j.o n.i
 lion there wagging his tail | there sat again by the fire no
 gw.en? i• ?y•-? d•o p.e j.a? e• ka- l.e | ma• ka jn•e n•a? ba•r.e | jo•.. geo
 sleeps the lion there but nothing happened when it dawned he went then went
 ba• z•-n•g-? d•o ?e• fe_ le• ka- b.er.e d•o kr.a t.e k•g.. ?v.i• gwa-? ?a.?|
 man there that way where they rolled there until ^(marked) ^{one} foot ravine deep
 fe-y.e d•o ba• ta..n? ?i• ?y•-?ti'• d•o ni- j.y ba•r.e? | l.e j.j• jo•.. nra
 hill there was the tiger there ^(stall) dead until ^{then} now ^(nine)
 ?e- j•a? ba• ?ammi..go- ba• ?i• ?y•-?fo..?i• ?y•-?ti'• ba• ?ii ba• ?i ?le'g?
 it is true friend is the lion the tiger is he it is ~~the~~ who is bad
 end

big part left out
 Bdd Copy

El Gavilan y La Sorra

ko \ yiu? ?ma gin ja n\ m\ fe n? kiae fa? sea ? re? ko \ ke/so,fe? . m\ ka gea ja n gui ka ha ni? ?i m\ do sea ?re? ko ke so . ?i gui do ka no ? re mo/do, jyea~ le, ni tiu re ?e ke so do . jo ka~ ji ? ni , ?e ñe~ ?i na nu jyea~ le, ?A? a . jo ba~ ka~ ?a? ?i m\ do ka~ ji ni? , ko ko ko . m\ ka~ gea ni? ?o a? , jo ba~ to? ?e ke/so, do~ le, jo \ ba~ gui~ ba~ le? ka~ ga? ?e ke/so, do~.

Sobre de un arbol estaba un gavilón muy grande con un gran queso en la boca cuando paso una sorra que veo con gran envidia porque tenia el queso. El gavilon era muy orgulloso y la sorra le busco el modo de como soltar el queso entonces le dijo con gran cariño, "Que quería oir le cantar." Entonces el gavilon canto y dijo,"Kaw, kaw,kaw." Abró le boca y se cayo el queso. Asi la sorra gano de comer el queso.

ja...n zε- se...n ga...n jo...a kq... ma' ka- l-e k.4...n? ?j... jo...a d.o/jo...
 a (one) person had some ^{his} once when happened became the son his three then
 j...n? ?j... jmi...a- d.o "ka-, t.e ba... ?i? le- n-i k.u?n.a? gwo...o? g... ba...
 said the father there, "It has arrived at ^{come about} because when will join you(^{many}) hands" "It is good."
 j...n? ?j... si-mi-n? d.o jo... j...n? ?j... jmi...a-d.o "kwa...n? fng- zε- fe...?nu-
 he said the young unmarried there there said the father there, "First you person big your(s)
 n-i gwo?o- gwa...?ne...?nu- zε-m'a k.i?i- | g... ba... j...n? ?j... si-mi-n? zε-
 will go you go (con) such you woman yours." "It is good," said the young man person
 fe...n? d.o/jo...ba... no...a kq... ma' gε...a kq... ?v...a mi...? .e kif-fa...? ma_jma...n.i
 biggest there then went he at once when arrived at a dirt, soil valley that very much thirsty he
 j...n? na... kq... gε...| jo... ba... ka- t.a?n.i?e... n-i ?...a- jma... d.o p.e k.q?
 then they saw a lake then that was going drink he water there but suddenly (with
 j...a ba... ja...n ju...m.o...?e... zi... jm...a d.o/jo... j...n? ?u?u- jma...a...na-
 came a (one) turtle that in water there then said animal "No drink you water my this"
 j...a ?u?u- jma...a...na-| jo... ba... fa...n? ?j... zε- n? -? deo| jo... ba... j...n? ?j...
 No drink you water my this then was scared he that man there then said the
 ju...m.o...d.o ?u?u- ba...?a- jma...a...na- va... na- ku?n.a? gwo... ba...?a?| jo... ba...
 turtle there "Drink you water my this if join we (me) hands we then
 ?e...zi... ?j... si-mi-n? d.o ?e... fe... j...o? ?le...n? n.a kju?na... gwo...o?| jo... ba...
 thot the young man there, what poor animal bad this join hands my then
 j...o jma... d.o ?...a| jo... ba... n...o...a fe...?yu...ni- j...on.a| n...o ba... k.a ka-
 no water there drank he then went he (way) on the road (finally) went he until
 g...e...a kq... siu-da...| jo... ba... ka- tea...ni- jmo...a- ta...| l.e j.e... jo... ba... ma...
 arrived at city then he made work mean while - when
 ka- z.e?ni- ja...n si-m'a jo... ba... ka- ge...n? ba...re-| fe... le... nea...n? sa... jmi...
 found he a young girl then returned he he little to where live (sister) mother father
 .a| j...o... j...n? ?j... jmi...a d.o s.e?...a ?j... jo...a t.e t.u d.o? n...i
 him then said the father his there, said he the son his second there, you also will
 gwo...o- n...a/g... ba... j...n? ?j... si-mi-n? t.e t.u d.o| ?j... g.e gwea?...?e... n...o...
 go you now "Alright," said the young man second there He also went out went
 j...n? b...e fe... le... n...o... ?j... zε- ni- fe... d.o ba... ni- kr.a ka- gε...a
 then also way where went the person first took he same as went
 ja...n? ?j... r.u?ni- d.o ba... jo... n...o ja...ni- ma... gε...a l.e le... se- jma... d.o
 passing the brother his there too went passing he when arrived somewhere in water there
 j...a ka- kwa...?j... ju...m.o...d.o n...i ?...a| re- ?e... jma... d.o? u? ba...?a- j...n? ?
 No gave, let the turtle there drink him the water there "Drink you" said
 j...o? d.o? ?e... jma...a...la- p.e va... na- k.u?n?nu- gwo... jn... ba...| ?e... fe...
 animal there, the water my here but if join you hands I(me) what poor
 ?j... na- le...n? ?j... si-mi-n? deo| jo... ba... n...o...a fe...?yu...ni- kr.a ka- gε...a
 this one thot the young man there then went he road on until arrived he
 ?e... siu-da... le... ta...n? ?j... r.u?ni- d.o| jo... d.o ba... ka- tea...ni- kr.a ka-
 that city where lived the brother there then there lived he until
 z.e?ni- ja...n si-m'a ?j... te...zi...a n...o... ?e... n...i k...u...? gwo...a? i g...ere- ka-
 found he a (one) maiden that liked he very much that will join he hands he also
 ge...?ni- ji- le... nea...n? sa... jmi...a ?j... o...ya...n...zi, ?j... zε- k...a...n? k...i...?a
 sent returned he little where live mother father his when very much pleased (me) the people big of his
 d.o ma... ka- l-e n...i a- ?e- n...a z... ej? ba...re- ?o a- ?j... si-mi-n? g...an d.o| jo...
 there when happened know he that now found he wife his the young man too(2) there then
 g.e...s.e?re- ?j... zε- jy.u...n? d.o? n...i gwo...se- na- jn...? jo... n...i gwa...
 also said he to the person youngest there, you also will go you now dear son will go (con)ny
 nea...?nu- zε-m'a k.i?i- z... jma... jo... ka- z...in ba... je-1.a? ?e- ?ya...n...zi...i.
 sick you woman yours since time then have completed all which pleased
 kif-fa...? g... ba... j...n? ?j... zε- jy.u...n? d.o? ?j... g.e n...o p.e jo... ba... z...e...n? fe...
 very much "Alright" said the person youngest there he also went but then always way
 le... n...o li...n? ?j... r.u?ni- d.o ba... ni- kr.a- g.e| j...g... ?e... n...a... kif-fa...?
 where went they the brothers there took he also then what very much
 ma_jma...ni- ma... ka- g...a see le... se- jma... d.o| g... ba... ka- t...a?ni- ?e- n...i
 thot he when arrived he that where was water there then put him in that was
 ?...a- jma... d.o k...? j...a ba... ?j... ju...m.o...d.o ?e- zi... jm...a d.o| jo... j...n? ?
 j...i- jy... drink he water there suddenly came the turtle there that said water there then said he

Turtle Girl (cont. pg.2)

j.a ? .u?u- jma..a na- j.a ? .u?u- jma..a na- | jgs. ba- ka- fA..n? ?i- si-
 No drink you water my this. No drink you water my this then frightened he the young
 mi-n? d.o| jo:. ka- jg.?re- mo_gi..a| jo:. ji.n? ?i:. j.o? d.o "kwa" ba.
 man there then took away he head his then said the animal there, "Give
 ?u?u- p.e va' na- ? .i.nu- k.u.gna? gwo:. ba'' .a? | ?e- g.e ?ga.? ba- na-
 drink you but if you wish join we hands ours" | that also started to now
 ?i- si-mi-n? d.o| s'a n.i k.u.?na. gwo..o. k.o.? ?i- j.o? na- p.e ? .e. kiffA.?
 the young man there "If will join I hands my with the animal this but what very much
 ma_jma" na. | jo:. ji.n? ?i- ju.m.o.d.o"va' na- ? .i.nu- jne. zE-nj? -? j.a ?e.:.
 thirty am? | then said the turtle there, If you wish we, man, Nothing
 ?a n ko- ti. kr.a je-l.a? ?e- n.i fne".e? ?e- k.e..e? k.o.? ?n? | jne. ba n.i
 (back) score always until all which will drink we which eat we with you | will
 kwa" a. je-l.a? ?e.:. ? .i.m ba' ?a- | jo:. ba- le..n? ?i- si-mi-n? d.o n.i jmea..n?
 give I all things wish you | then thought the young nowhere, will make
 ba- kif..e. ka- gi..ni- ?i- ju.m.o. d.o j.on.a| jo:. ka- t.afi- tu-lo.. k.iif?
 nine " took out the turtle there then then put he pocket his
 a- | jo:. j.o ba- re- j.e. n.i ?i- ju.m.o. d.o| kq:. ma- ka- z.E ma_?a" ni- jo:.
 then went he carry the because hungry he
 ji.n? ?i- ju.mao. d.o| va' na- ma_?a" nu- la- ba- yE. ku" ?e- le. ?yu?na.
 here is inside that where inside | am
 la- | ? .e. ?ga.? ba- ?e- jo:. le..n? ?i- si-mi-n? d.o| jo:. ba- ka- gwea. ?re-
 what a startle
 ?e- tu-lo.. k.iif?re- deo | fe-y.a? ?e- j.a? ba; d.o ba- yE. ku" | jo:. ba- ka- l.a
 re kr.a je-l.a? ?e- ka- g.a? a- | n.oli..m ba- re- kr.a ka- ge.. ?i- si-mi-n? d.o
 every thing
 ?e- siu-da.. d.o| jo:. ba- ka- jg. re- k.o.? ?i- ju.m.o. kif?.a d.o| jo:. ji.n?
 will seek you
 ?i- ju.m.o. d.o"va' n.i ?na" nu- ja..n si-m'A jy.u..n? ?i- n.i t.o? fe_ jne.
 look after me
 l.e ti. l.e jo:. ba- ka jme.. ?i- si-mi-n? d.o| jo:. ba- ka- ?na..ni- ?i- si-
 just as that did he
 m'a d.o ? .i.bag b.i je-l.a? ?e- ?l'e? k.iif?.a ? .i ba- kwa_ ?e- ga.? a lee ba
 she was threw all the dirt of her (lit) as it was
 ? .i ba- jmo.. kr.a je-l.a? ta- kq.? ba- re- | kq" ma- nii ka- l.e ni- sa" jmi...a
 work commanded when come to know
 ?e- na' ji..m ba- re- zE-m'A kr.a je- ga:.ni- l.e k.o? r.u?ni- d.o| jo:. ba- ni-
 that now gotten they all these each one went
 ka si..ni- ?i ji- j.on.a ?e- ta.. ba- re- kr.a je- ga:.n? ?i- jo...a d.o zE.
 about telling litter then that calling all three because
 ?ea..n? n.a. na' si- jg. na n.i ni..ni- ma-l.o. k.iif?r.e| jo:. ba- ka- gie_re- g.E
 very much already had waited were going to set them down because prepared
 ?e- n.i ja.li..m ba- re- kr.a je- ga:.ni- d.o k.o.? ?i- zE-m'A na' ka- jn.e?n.i
 will come they had gotten
 d.o ma- ka- t.e ? .i? Re- n.i ja.li..ni- jo:. ji.n? ?i- juem.o. d.o s.e?a- ?i-
 when it came to the time said to
 si-m'A jmo.. ta- ki-ni-a? d.o gwa_kif- kq:. jl.e ?e- n.i ?e- n.i jy.a..na.
 before her (animal) go bring comb comb
 gi..i. kq:. g.e ti-je..r.a ?e- n.i t.e? g. i. gi..i. zE. jo:. ba- si-m'A na.
 hair my one more thing will cut hair my be a maiden
 ma- n.i ge.?na. ki-ni. y.e ma_sa..a. k.o.? za.. nE.?g. ?e- | jo:. ba- ka- l.e
 arrive before mother in law father in law
 ji_ ?i.. zE-m'A g.aq d.o p.e k.o.?g- ?i- ni- ? .i ba- re- n.i jm.e.a jl.o? g.e
 know being as wanted they they are do pretty more
 ma- ni- gie_(gi)_li..ni- jo:. ba- ka- la- ? .ire- g.e j.g jm.a? k.o jl.e jm.a?
 should arrived bought they more
 kq:. g.e ti-je..r.a ?e- d.o ka- jme..a- d.o ba- ka- kq.? .a gie_a- b.a.? by..n.
 more did they cut hair tall
 kq- ti. ba- nju_n? ?l'e? n.a. ka- ?e..a-l.e j.e. jo:. ka-t.e b.e ? .i??e-j.ali..m
 altogether had very meanwhile that same they

Turtle Girl (cont. pg.3)

ba-re- qiu..ŋ? jl'aj? kigfa.? ?j. si-miŋ? gaŋ d-o ?j. si-miŋ? jy.u.ŋ d-o
 g.ə qiu..ŋ? jm.aj? va. ?i ba. jmo..re- p.e kq. ma_ ka- gw.ili..ni- k-iq?
 te-? fe_ go..a- d-o jo:. ba. ka- mi. ki..ŋ ?j. si-mi-ŋ? te.. ju.m.o. d-o
 bider way to country his grief time made te arrived they
 "gi" n du jne. na |jo:. d-o kea ŋ jne. ni?va" d-o| .o va" ji..ŋ? A?j. si-mi-ŋ?
 Samgong to sit down now then there put me ground or else
 d-o,?e. ma. n'a ra ni? ni?va" d-o jo:. ji.3ai-?"kq kq:. k.u. fe-?|jo:.
 that when now lying (and) ground Being
 ta kq ?e. mo..k.o.?o- la- kr.a ka- fi..ŋ ?e. mo.. la- kq-ti. |?e-?ga.?
 put back my here bucke bone the completely How awful
 ba."jo:", ji..ŋ? ?j. si-mi-ŋ? d-o| j.a ?i.na. jya.ŋ?na. ?nq- zq. fe.. ba. le
 kill because poor think
 na. ?nq- "p.e j.a jme" va.?i kq-ti."ji..ŋ? ?j. ju.m.o. d-o,le jmo na
 I you not give yourself (completely) quickly
 jme ?e- l.e fa.?a. la- ba.|jo:. ba. t.ŋ? ?j. si-mi-ŋ? d-o kq:. k.u. fe-?
 do as say 2+ here did he
 ka- sa..re-|jo:. kq:. ka- si gi .a mo..k.o.? ?j. ju.m.o. d-o k.q? pa l.e
 lifted up he broke bone back wild crush like
 na- ba. |do.. ?e..ŋ ?e. kw'i? mo.. d.ofe-y.a k.q? rq.. ja..ŋ si-m'a l.e na-
 that flew splinter bone suddenly arose just like
 ba. p.e zq. ja..ŋ si-m'a?ye.ŋ? ye.ŋ? kig_fa.? ja..ŋ ?i kwa.. gi. t.aj ni.
 that what pretty pretty my much one who long hair and
 gw'o? s'q?re- kig_fa.?|jo:. ge' te_zi. ?j. si-mi-ŋ? d-o jon.a kig_fa.? kig-
 pretty dress her
 fa.? kig_fa.?|z.i fe_ ba. q.oli..ba..re- jmo.. l.e na- ba. ka- jne..ŋ g.ə
 first had gone did come in sight also
 ?e. tə.? f.ə d-o le. n'a tea.ŋ? zq- ?i si. ja..ŋ kig?re-|d-o ba. na' tea.ŋ?
 To/ where now were people who were waiting for them were/lived
 ?j. sa' jmi...a ?j. si-mi-ŋ? d-o p.e ?e. kig_fa.? zq- ?g.o zi..a ma. ka-
 started when
 q.an.i ?j. si-m'a te.. ?j. jo .a zq- jy.u.ŋ d-o| k.q.?q- ga- ba. jne..ŋ g.ə
 saw carrying who being as ugly looked
 ?j. zq-m'a g-aŋ d-o| ?i na. ?i?ni- l.e ni. fe_ d-o ?e- ?i b.a.? gi. ba.|
 two first on road that these bald head
 ?i. jo.. g.ə q.oli..m ba. fe_ si..ŋ.. kig?re- le. na' t.ea.ŋ? k.q? ?i..ŋ?
 moreover went thy inside house there where now were kind of
 tge' zq- ?i fe..ŋ ge'? d-o k.a je-l.en? tee kr.a je-l.en? zq-jmo..ta. d-o
 people many more all matters all workers
 kr.a je-l.en? s.u. ju- k iq_re- d-o kr.a je-l.en? g.ə zq- fe.. bae ma. ka-
 all also people town
 n.o t.a.?ni- si..ŋ..|jo:. ba. na. g.ə na' t.a.? me..s.a kig_fa.? zi.
 want went inside inside house being hell god put
 ?ma.? t.aj kr.a je-l.a? l'i ?e. le. ni' d-a zq- j.om.a|kq gif_ ba. n.o
 and where were going eat
 t.a..ŋ? zq- me..s.a|jo:. ka- g.a? zq- jma'??u..tū- k.q.? ?i.s..jne.:. |?i.
 ate soap chili pot with Intella bone wrapped inside
 si-m'a ju.m.o. d-o k.q? ka- j.u?ni- l.e na- ba. ?e. ?i.s..jne.:. d-o|fe-y.a
 doubled up like that
 d-o ba. ka- t.a.?re- zi. tyulo.. kig?re- ma. n.i ?j. zq-m'a g-aŋ jo.. g.ə l.e
 just inside hole pot hot saw
 jo.. ba. ka- jme.. ?i re- g.ejo d-o ba. j.u?ni- ?i.s..jne.:. kig?re- j.g b'e
 did they also folded
 zi. t.uloo.. ba. ka to ?re- g.e|j.g k.q.?q- j.a ?i.ni- n.i gw.e.re- ?va..ŋ
 put them will to leave
 le' d-o qj. ?e.. ka- jme.. si-m'a ju.m.o. ba..l.e jo.. ba. jmo..re- g.e j.g
 whatever which did X the same did they
 z.e gi..m ba..re- kig?re- k.q.?q- ka- t..?e-?gi..re- ?j. zq- d-o g.e ni..gw'o?
 were met they had cut their hair that person move (however) pretty

Turtle Girl (cont. pg.4)

gi·rə- kif_fa.? | ?e- l.e jō:. ma· no· yu·'n? ka- g.ə? kr.a je-l.eŋ? ?i· zé-
 hair had ^{finished} eating all
 t.ea·ŋ? d.o jo:. ka- ?va:. ba· me·'s.a zj· ka- t.e ?i? lə· ni· ze··ŋ? ?i·
 inside took out what going to dance
 ze-ŋ? d.o k.ə? ?o·a kr.a l.e j·e ga:.ni- d.o j.ən.a | kq.:. ma· ka- ?i·
 wife all three sounded
 kq.:. su· jo:. ba· ka- ?va:.ni- ?e- n·o z.e·ni- k.ə? z·f? ba· n·o ze..ni- ma·
 music went out they that were dancing with half way hedge dance when
 s·a? ?i· si-m'a ju·m.o· d.o ?e· ?i·sə_jnə?: | ?e- ka- ma·re- zi. t.ulə:: k·iɛ?
 pulled out that had kept inside
 re- d.o | jo· k.ə sa..re- l.e na- ba· fe_yə? | ?e- n.ea·ŋ? ?e- n·i t.a? t.y.
 lifting up all at once above will fall again
 fe_y.a mi·y·z ku·na? ba· ka- s·o jy.ə? | ?e- kif_fa.? ka- t.ezi. zə- kif_fa.?
 and lo coins gold (scattered) placed purple
 kif_fa.? ka- ta..ŋ? zə- ta· si- t.eŋ? | ?e- ku·na·' d.o ma· no· yu·'n? jo· g.e
 put themselves in work gathering money finished
 ?i· si-m'a b.a? gi· d.o g.e fe-y.a jo:. ba· t.ulə:: k·iɛ?re- gwə?r.e g.e
 took out
 jo· va.?a ?e· ?i·sə_jnə?: k·iɛ?a- d.o k.ə? sa..re- l.e na- ba· fe_yə?
 took out lifted above
 ja· n ja ni- fe-y.a jy.ə? j.e? | ?e- n·i jy.ə? ku·na·' kr.a je- ba· l.e ta..ŋ?
 where is will fall gold all entire
 ?na? ?i·sə_jnə?: d.o jy.ə? jl·a? jl·a? t.e ni·?va· | jo:. ba· t.ea g.e k·a
 piece. full from ground strong brought
 re- fa· ?e-? kif_fa.? kif_fa.? p.e ?e· pi_r.e jm·er.e se· ?i·re- k·e?
 cane blamed how know they to make had
 jm.a· jme'r.e kr:a je-l.a? | ?e- l.e te::ŋ? ?i· si-m'a ju·m.o· d.o | ?i ba· ?i
 knowledge to do all this that as knew how
 ye.ŋ? ye.ŋ? ye.ŋ? kif_fa.? | t.an se- ku· kif_fa.?re- kif_fa.? | ?e- jo:. n·g?
 and had under
 ?i? k·iɛ? si-m'a ju·m.o· ba· ka- gw·a ?i· zə-m'a ba·? gi· d.o | l.e jo:. ba·
 shadow of sat down
 jo·? k·iɛ?re- g.e j·o? ?i· zə- jy.u·ŋ d.o ba· ?i· ka- ?·e? kq? | ?e- ni·gwo?·
 husband her also received pretty
 kif_fa.? g.e? l.e j.e· kr.a je-l.eŋ? zə- se::ŋ fe_jma gwi·. ji- na- bar ze..ŋ?
 more among all people of earth this is end.

title: ju'· k·iɛ? si-m'a ju·m.o·

ju^u kiae? fe?

Cuenta del Flojo

ko^u\ na? gea jan\ fe? me re, ta' jme a, kiae? fi

Una vez llego un flojo a pedirle trabajo a un hacendado

?asinen/do,. ?i fi ?asinen/da, do\ ka\ ?i? ba're, jo^u\

y el hacendado le dijo que si y lluego

se? a, dzea\ kiu?, ta', "gu\ jen ?i na\ le dzea jme a, ta'." un mandador lo llevo a lugar donde tenia que trabajar,

jo^u\ no lim be'. me gea do\ jo^u\ ka\ ?e ?i mandador/ do\ ta' y enseñandole lo que tenia que hacer.

jme a, . jo^u\ ge, ña? be're, jo^u, na,. ku me ba' ña? ?i^u.

Regreso el mandador.

Hacia varios horas

mandador/ do\ me gea a, tu? fei ya ja, ?el ta' me ni ka\ cuando volvio el mandador a ver al mozo y lo encontró sentado

jme a, ko^u\ti, . jo^u\ ji^u? , (ji^un?) ?i dzea\ kiu?, ta' do\ sin hacer trabajado nadita. Entonces el mandador le dijo,

"?e\ le ja, ?el me ka\ jme? e." jo^u\ be' ji^uni,, "?e me ?am "Porque no has hecho nada." Y le contesto el flojo, "Ay: Señor

ba'. ?e ja, ?el ta? tu? u' ko^u\ti, ba?'. vi^u? i^u? jo^u\ ba' le, yo no le comido y considera que un costal vacío no se puede

va ko^u\ ma tu? ?el ja, ?el ta?. jyea\ le, ñi? i\ li si? . ?vi^u? i^u

parrarlo . Y así es

jo^u\ ba' ja, ?ve bi sea\ kiae-a? ?e ni si^u? na'." me ka\ nu yo no tengo fuerzas para parar me.

Oyendo

ju^ kica? xoy (cont)

?i^ dzex^ kiu?, ta^ do^ ?e^ ju^ na^ dxi fe ba^ na? ni, so kee a,
el mandador esto se fue por la comida y regreso en el

mi hi ?ey ka^ ge (sa?) dzex^ do^ le, ji^? le ?i^ni, jo^? ge, na?
instante para darle que comer muy arto al flojo. Y volvirk a

(sa?) ba^ tu^?a, jo^? na, me ka^ le? o jc^? jc^? na, ges tu^?
regresar de nuevo. despues de otras varias horas volvió

?i dzex^ kiu?, ta^ do^. Soi ya, ja, ?e^ mo ni ka^ jme e, ko^?ti,
el mandador y encontró de nuevo al flojo quien no había hecho comple-

ba^, jo^? dzex^ gina ba^ ?i dzex^ do^ ka^ ji^? ni, " ?ey le? o ja,
niente nada. Entonces el mandador bastante enojado le dijo,

?e^ mo ka^ jme? e, fe na ke? va? e^ (va? a) le, ji^? le ?i^?nu."
Porque no has hecho nada, habiendo te dado de comer hasta de donde quis-

jo^? ji^?, ?i fe (fe?) do^, " me ka^ sa? ba^ jo^? ba^ no^? ka^ ra? (ran)
sístete." Entonces el flojo contestó diciendo, "Despues Señor, que así

tu^ u^ vi^? jc^? ba^ ja, ni ju? na, jme du luan/te, ko^?
comer me llenó mucho y así no puede doblar mí. Comparativamente un

ma tu? ?e^ si ran ko^?ti, jyo^? le, ñi? i^ ni ju (ju?)." ?ey
costal muy lleno ni modo de doblarse Así

le, na^ ba^ le jan^ fe? ja, me ge? (sa?) ?ey ja, bin ba^re,
es que el flojo sin comer no trabaja por falta de fuerzas

ji^, ni, va na^ ja^ sa? go^, no, ?ey jo^? ju^? go^, no, ji^? na^
comiendo mucho no puede agachar a trabajar. Y terminó
dzex^ ju^, El cuento.

Ju^ñ kiea? \ jan\ dzea\ tea\ ñin~ Cuenta de El Pobre

jan\ dzea\ tea\ nin- sen\ jan\ ku\ ba\ kicə?̄a, dzea\ sea\ ku?
Un pobre tenia un compadre muy rico,

kiae? ia?. dzca\ ma ta ba\ do\ jo"\ no\ si?~a\ ku\ ba\ kiae?~a,
quien era de Totomoscla. Una vez fue a decir a su compadre

do\, "va' jme\ fen?_ ?o,?o\?vi\ kiea~ea\, va' jan\ ba\?a\ jnea\ fe_\
que por favor muy grande me lleva usted en

la' guo? 'o\ . ko*\ dza, ju^ ?e- ?ean, nA- tea, liin- ba_za'. jo*\
sus viaje Es la verdad que estoy muy pobre. Entonces

jin? , ?i? , ku\ba/ kiea?\a, do\, va' na\ jan?- ?i~nu\ , ji? , ni\ .gica-
contesto su compadre , Si verdaderamente quieres , dijole.

Preparate para que pasado mañana vienes iremos conmigo porque

ku\ba/ dzea\ tea, ñin~ do\.. jo\ñ ha?\ ba'rea\ jo\ñ, na\.. me\ ka\ te,
pobre. Y regresaba a su casa. A tres días

?ne- jme^v jo^x, na, jo^x\ ba^v gea\ra, kiea?^v ?i^x ku\ba/ sea\ ku^v do^v
se fue el pobre para la casa de su compadre

kica're, ka, la si'n?, ?i're,.. jo' \ wa' ñe~ ?i'm, ku'ba/ kica? dzea'
llevó un montón de tortilla. Su compadre se rió de buena gana,

jo⁴\ ji³, pi, jo⁴, na,, ?e\ ta\ jmeen?~ ?e, na\ ko⁴\ ti,, ja, ?e\ na
y dijo, Para que sirve todas esas cosas. Nada de

The Preoccupied Hunter

jaⁿ\ ta⁻tiu, gua[?]a\ kiea[?]a\ ?e\ ño⁻e, ño\ se[?]ni, kuea⁻nu\.
Un tidor salió de su casa para ir a cazar ~~caza~~ venado.

me\ gea\ a, mo?, ?e\ kiea⁻fa?, me\ ka\ ña⁻re\ siⁿ?, jaⁿ\ kuea⁻nu\
Llegó en el serro y con gran admiración vió parado un venado
fen?_ kiea⁻fa?, ?e\ nean?/ ni\ ?g[?]ni, ka\ jme?[?]a\ kuan/te\ ?e\
muy grande. Y en vez de tider lo llegó hizo sus cálculos
ni, gi^m?, jñiea\ ?i?, ?e\ ko[?]?~ ku[?] jñiea\ ?i?, do\ ka\ ?a, dzi,a\,
que el venado puede sacar ocho pesos y dijo entre si, de los ocho pesos
ni\ la⁻na\ jaⁿ\ ba/ka, ?iⁿ ba/ka, do\ ni\ kua⁻ni?, jaⁿ\ yiuⁿ\
voy comprar una vaca y dar su cría que vaya ser
jo?, me?'. ?e\ ?ga?, me\ ni\ kua⁻ni?, ?e\ kiea⁻fa?, so\ dzi,a?'.
torrito. pero que tal cuando cresen el torrito va ser muy brave.
me\ ni\ li, ?i-na\ ?e\ ni\ jma[?]na-re\, pe, joⁿ\ ni\ ja,re, ni\ ke⁻ni?
Y cuando pretendré agarrarlo vendrá contra mi para pegarme
jnea\, joⁿ\ ba\ ni\ ?o e\ joⁿ\ na, kra, ?oⁿpa, ni\ jme-e\, pe, me\,
Y para salvarme pegaré un grito con gran fuerza de :Aye! así sucedo
ka\ ?o a, joⁿ\ ba\ kuiⁿ _ kuea⁻nu\ do\, joⁿ\ ka\ ?aⁿ ba⁻re\.
pegó el grito, se fue el venado sin pegarla.

CHINANTEC TEXT

The following short text presents a general picture of Chinantec phonemes and tonemes. A tonemic transcription was of the tones as actually occurring in the text in order to show how they compare with the absolute tones of the words.

Title: Hu:[^] kya?_v Lo:_v ko?:_v Mi?_v

Word of Hare with Ant.

Tan:_v lo:_v je:vnu:_v mi_v ka_v nü:_v gi_v ba_v

Was hare among-grass when did darken. Sits (emphatic particle)

to:_v li_v zä_v hä_v ri?_v ho:_v mü_v ka_v hnä_v ka_v gva_v?i_v a?

hole where would wait-he-animal. Then when did dawn did leave-he-animal

ño_v na?:_v ba_v ri?_v ?e_v ni_v dë_v a?_v gó_v ba_v li_v

went sought (emp. part-he-animal) what will eat he animal. Went (emp. part.) where

hnä_v hnu_v kyä?_v zä_v li?_v le_v do_v mi_v ka_v nü:_v ni_v ge_v ni?

sowed beans of people (around about) there. When did darken will go-home-he-an.

zi_v to:_v ri?_v ?a_v ma:vri:a_v ko:nä?_v do_v, hin?_v lo:_v va_v na_v hä?_v

inside hole-he-animal. No Mary Conejo there? said hare. If no one

sen:_v zi_v to:_v ri?_v le_v ho_v ba_v fa?_v ri?_v le_v ko:vna?:_v

is inside hole-he-animal. (likewise) (emp. part.) spoke-he-animal each time

mi_v ni_v ge_v ni?_v ko_v mi_v ka_v ge_v ni?_v ho_v ka_v

when will go-home-he-animal. One when did go-home-he-animal then did

?i mi? zi to: lgi: / ni? ho: \ hin? m? nean? lo:
 entered ant inside hole where sit-he animal. Then said ant: Come-in hare
 ke? ?i? ?i? ho! ba ka\ fén? lo: ho: ka\ kvi_a?
 eat tortilla-you. Then (emp. part.) did scared hare then did run-he-animal,
 zü va mi ka\ ná ni? ho: ka\ ku? ba mi?
 because if had did go-home-he-animal then did eat (emp. part.) ant
 kya? ri? hi? na ba zen'
 of-he-animal. Until there (emp. part) finished.

Free translation: The Story of the Hare and the Ant

A rabbit was in a field when it got dark. There was a cave where he wanted to stay. When it dawned, he went out hunting what he would eat. He went where there were beans belonging to the people around there. When it got dark, he went home inside his cave. "Isn't Mary Conejo there?" said hare, in case there should be some one inside his cave. So he spoke each time he returned home. (Sure enough) once when he returned home an ant had entered inside the cave where he lived. Then said the ant, "Come in Hare and eat." Then the hare got scared and ran away because if he had gone home the ant might have eaten him!

That is the end.

Panela

jo^w\ ni kiu? dzea\ kue ūi? jo^w\ ni jne dzea\, jo^w\ ni jyi
dzea\ dza ?ma\ tra\pi/che,, jo^w\ ?e jme? do\ kien?!. jo?, ba-
ni jyi. jo^w\ ni ko^w? jme? do\ kiea?!. jo^w\ ni si gi dzea\
ni je\!. jo^w\ ni kua ka ki le, ko^w\ tu?. mē na ?ñiu jo^w\
na ka\ ko ba\.

sen\ ba\ dzea\ ta? jme? jme lo\, ?o, va' jme\!. jo^w\ sa^w dzea\
jme\ ?e\ dzi, mor/de, do\.. dzen jo^w\, jo^w\ ni li ?i , jo^w\
jo^w\ gi\.. jo^w\ ba\ li ?in jo^w\ ka\ ?va . jo^w\ ba\ na le bea
jyi. jo^w\ ba\ ni ke^w? dzea\ dzi, la? mo to\!. jo^w\ me na
ti tu^w, bea, jo^w\ ka\ ki pa\ne/a.. jo^w\ ba\ ?e\ ?ne dzea\.

jyeav le, jmo dzeav ni na, ju^ ko^n?~ dzeav

me ni ji^n?, dzeav kan?, "jyeav le, ni me na' dzeav me'
ki? i\." jo^n\ ba' ji^n?, "si me' la\ ba' ni ?i^na.". ?i^n na'\
ba' ni me nu\ kiea^ea'." jo^n\ ba' ka\ l\ ba'. me ka\ gi li^ni.
sa ?i^n, dzeav niu? do\, "va' na\ ku\? nu\ si me' ki? i\ ni ku?
guo ?i^n, si min? kiea^ea' na\." jo^n\ ji^n?, ?i^n, sa ?i^n,
si me', " se' ju^ kiea?\ si min? ki? i\. va' na\ ju^ kiea?\ ?i^n,
si min? ki? i\, jo^n\ ba' hi ku\ na' si me' kiea^ea'?" "giu^
ba' jo^n\," ji^n?, ?i^n, dzeav me' do\.. jo^n\ dzeav ka^ ma nu
ju^, jo^n\ ka\ ?i, ba're, ?i^n, dzeav me' kiea?\ si me'. jo^n\ me
ni gea kiea?\ ?i^n, si me' do\, jo^n\ ni ?a sa re, ko^n?~ jmi.
gua ?i^n ?i^n, si me' ko^n?~ ?i^n, si min? na\ va' na\ ?yan dzi, re\,.
jo^n\ ko^n\ se, ?e ni ?e? a, ma ko^n\ dzeav? ko^n?~ ?i^n, si me'.
jo^n\ ba' te dzi, dzeav me ka\ ?e? a, le, jo^n\.. jo^n\ na> ba'
ju^ kiea?\ re\,, jo^n\ dzen ba' jo^n\.